

## ПИСЬМО В РЕДАКЦИЮ

Глубокоуважаемые коллеги!

Проект клинических рекомендаций «Атрезия пищевода у детей», размещенный на сайте Российской Ассоциации детских хирургов [1], побудил нас обратиться к аудитории уважаемого журнала с призывом бережного и корректного цитирования наших зарубежных коллег, избегая переводов терминов в формате «кальки» с иностранного языка и сохраняя историческую справедливость.

В монографии под редакцией Козлова Ю.А., Подкаменева В.В. и Новожилова В.А. «Атрезия пищевода» [2] в разделе «Постнатальная диагностика» (стр. 85) упоминается «проба Элефанта». В скобках дается перевод слова с английского – «слон». В монографии Баиров Г.А. «Неотложная хирургия новорожденных» [3] автор, приводя описание пробы Элефанта (стр. 25), ссылается на работу E. Elefant, опубликованную в материалах I Конгресса детских хирургов (Прага, 1960). Более подробно эта работа была представлена в немецком журнале *Annales Paediatricae* за 1961 год, №4 [4]. Автор – Emerich Elefant, врач детской клиники Карлова университета (Прага, Чехословакия). Для уточнения приоритета проведения «воздушной пробы» при обследовании новорожденного с подозрением на атрезию пищевода приводим работу V. Apgar, опубликованную в майском номере журнала «*Postgraduate Medicine*» за 1956 год под названием «*Infant Resuscitation*» [5]. В публикации под 8 пунктом рекомендуется зондирование пищевода мягким катетером при подозрении на его атрезию. В случае сомнения в результате катетеризации автор рекомендует поставить стетоскоп на брюшную стенку (в проекции желудка) пациента и быстро ввести в зонд небольшой объем воздуха. В случае отсутствия характерного шума делается вывод об атрезии пищевода у больного.

Таким образом, проба Элефанта названа в честь чешского врача, опубликовавшего ее в материалах конгресса в 1960 г., а затем и в специализированном европейском педиатрическом журнале в 1961 году. Приоритет же проведения «воздушной пробы» после катетеризации пищевода у пациентов с подозрением на атрезию пищевода, по нашему мнению, принадлежит Вирджинии Апгар, публикация которой в американской литературе относится к 1956 году!

С уважением,

И.Н. Григович, профессор, зав.кафедрой педиатрии и детской хирургии

Петрозаводского университета

Ю.Г. Пяттоев, доцент кафедры педиатрии и детской хирургии

Петрозаводского университета

### Литература

1. Атрезия пищевода у детей. Клинические рекомендации, 2016; [http://www.radh.ru/atresia%20of%20esophageal\\_guidelines%20new.pdf](http://www.radh.ru/atresia%20of%20esophageal_guidelines%20new.pdf).
2. Атрезия пищевода / под ред. Ю.А. Козлова, В.В. Подкаменева, В.А. Новожилова. М.: ГЭОТАР-Медиа, 2015.
3. Баиров Г.А. Неотложная хирургия новорожденных. Л.: Медиздат, 1963.
4. Apgar V. Infant resuscitation. *Postgrad Med.* 1956;19: 447–450. [PubMed].
5. Elefant E. [Contribution on the diagnosis of esophageal atresia: demonstration of a new acoustic symptom]. *Ann Paediatr.* 1961;196:229–37. [Article in German] [PubMed].